
К ТЕОРЕТИЧЕСКИМ ОСНОВАМ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО КОММЕНТИРОВАНИЯ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА НА ЗАНЯТИЯХ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

В.Э. Матвеевко

Кафедра русского языка
и методики его преподавания
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена проблемам теоретического описания лингвокультурологического комментирования фольклорного текста в иностранной аудитории.

Ключевые слова: лингвокультурологическое комментирование, фольклорный текст, лакуна, лингвокультурема, стереотипы в фольклорном тексте, аудиторная работа с лингвокультурологическим комментированием.

Достижение положительных результатов в обучении русскому языку как иностранному требует от студентов соответствующей лингвострановедческой подготовленности. Обучающиеся выступают в роли получателей информации об интересующих их аспектах жизни, а также отправителей информации о своих странах.

Ознакомление учащихся с приоритетами различных сфер российской жизни, познание ими менталитета народа, язык которого они изучают, помогает ориентироваться в той или иной ситуации общения, во многом способствует правильному выбору и реализации программ их собственного речевого поведения. Подобная информация обеспечивает устойчивый интерес к изучению языка, поддерживает мотивы к совершенствованию речевой деятельности, поэтому при обучении необходима лингвострановедческая аспектизация.

Как известно, «язык есть дух народа, а дух народа есть его язык, и нет ничего более тождественного» [5. С. 154]. Известен также тезис В. Гумбольдта об относительности языка как «промежуточной мира», стоящего между человеком и внешним миром, который «фиксирует в своей структуре и в своей лексике особое национальное мировоззрение; в языке выражается не только национальный «дух народа», но и сила, формирующая его мировоззрение» [1. С. 3]. Отсюда следует, что для более глубокого проникновения в богатый мир русской души неотъемлемой частью будет представляться знакомство иностранных учащихся именно с мудростью русских народных сказок, в которых накоплен тысячелетний опыт всего народа.

Произведения фольклора (сказки, песни, колыбельные, пословицы и поговорки), услышанные в детстве, «определяют нравственные идеалы, оказывают влияние на формирование национальных черт характера» [2. С. 3].

Фольклорный текст по своей сущности является синтетическим явлением, сочетающим в себе несколько тесно взаимосвязанных между собой линий: сюжет, отражающий тип мышления, усредненное понимание действительности определенной национальной общностью, а также языковую сторону, то есть лексическое и синтаксическое оформление вышеупомянутого типа мышления, чаще выраженное во фразеологии (половицах, поговорках), структуре предложения и др. Поэтому принято исследовать текст с различных точек зрения. Соответственно, работа с фольклорным текстом в иностранной аудитории также предусматривает ряд подходов.

Одним из важных составляющих приемов работы является лингвокультурологический комментарий к фольклорному тексту как неотъемлемая основа для понимания как внешней (лексической) стороны текста, так и внутренней (культурологической).

Методическая система работы с фольклорным текстом в иностранной аудитории должна опираться на лингвокультурологический комментарий и сопоставление ценностей русской культуры с ценностями родной культуры учащихся (последний указанный аспект работы требует специального подхода, внимательного отношения преподавателя к нему). Таким образом, актуальность темы данной статьи продиктована необходимостью сопоставить имеющиеся исследования в науке по заявленной тематике с целью комплексного рассмотрения лингвокультурологического комментирования фольклорного текста, что не проводилось ранее.

Анализируя данные современной методики преподавания РКИ (работы А.А. Брагиной, В.В. Молчановского, Л.В. Московкина, И.А. Ореховой, А.Н. Щукина), а также труды по лингвострановедению и лингвокультурологии (В.В. Воробьева, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, А.С. Мамонтова, В.А. Маслова, В.М. Шаклеина, Ю.Е. Юркова), можно выделить следующие виды работы по организации лингвокультурологического комментирования фольклорного текста. Главной задачей для преподавателя в данном аспекте представляется нацеленность работы на понимание учащимися не только лексических единиц, но и, что особенно важно, семантической стороны текста.

Поэтому первым этапом на пути постижения русского духа иностранными учащимися будет являться изъяснение (объяснение понятия или явления) — термин, предложенный в работах российскими учеными [3. С. 27]. Но для того чтобы изъяснить какие-либо понятия или явления, представляющие трудность для иностранного учащегося, следует выявить их в тексте. Указанные трудности получили название лакун [6. С. 66—67]. Правильно выделенные в фольклорном тексте лакуны и рационально составленный к ним лингвокультурологический комментарий снимут основные трудности, возникающие у учащихся при чтении данного текста.

Исследования В.Г. Костомарова и Н.Д. Бурвиковой показали, что информация, содержащаяся в русском тексте, доходит до адресата только в том случае, если он владеет культурным фоном, логозписемами. Логозписемы составляют материализацию национальной духовности, исторической памяти. В фольклорном

тексте (сказке) выделяют следующие логэпистемы: логэпистемы-номинации (Иван-Царевич, Иванушка-дурачок, Марья Моревна, Леший, избушка на курьих ножках, добрый молодец), логэпистемы — устойчивые выражения (поля чистые, молочные реки, кисельные берега), логэпистемы-сентенции (жили-были; за тридевять земель; в далеком царстве, тридевятом государстве; стали жить-поживать да добра наживать). Следовательно, лингвокультурологический комментарий, составленный к одному фольклорному тексту, может применяться к другим со схожей тематикой.

В результате наблюдается появление стереотипов в структуре фольклорного текста. Само явление «стереотип» рассматривается в работах ряда ученых — лингвистов, социологов, психологов, этнопсихологов (Ю.Д. Апресян, Ю.А. Сорокин, Ю.Е. Прохоров). Обратимся к одному из важнейших образов русского фольклора — дураку, чтобы проследить сложившийся стереотип героя в сказке.

Как пишет А.С. Мамонтов [7. С. 176], любовь к добру идет из глубин русского национального сознания. В русских народных текстах главным любимым героем является человек отнюдь не богатый, не сильный и даже не умный, а добрый по характеру, и его доброта всегда, в конечном счете, бывает вознаграждена. А.С. Мамонтов предлагает вспомнить Емелю-дурака из всем известной сказки, проявившего доброту к щуке, не ведая о грядущих за это благах. Автор подчеркивает, что в русской национальной культуре издавна высказывалась мысль о приоритете добра в жизни, о неизбежности его победы в борьбе со злом.

В.Я. Пропп также подчеркивал, что «дурак русских сказок обладает нравственными достоинствами, и это важнее наличия внешнего ума» [8. С. 89—90].

Подобные стереотипы нашли другое наименование в работах В.В. Воробьева. Ученый назвал их лингвокультуремами [4. С. 56], являющимися комплексными межуровневыми единицами, представляющими собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического содержания. Глубина представления, связанного со словом, то есть содержание лингвокультураны, находится в прямой связи с лингвокультурологической компетенцией языка. «Незнание „культурного ореола“ слова оставляет реципиента на языковом уровне, не позволяет проникнуть в глубокую сеть культурных ассоциаций, то есть в смысл высказывания, текста как отражения культурного феномена. Культурный фон „омывает“ соответствующий языковой знак в составе лингвокультураны как диалектического единства языкового и внеязыкового содержания» [Там же. С. 62].

Видом работы по составлению лингвокультурологического комментирования фольклорного текста является разработка тематических полей к лингвокультуранам. Так, к доминантам поля «русская национальная личность» и особенностям русского национального менталитета В.В. Воробьев относит духовность, соборность, всемирную отзывчивость, широту души, правдоискательство, терпение [Там же. С. 113].

Составление подобных тематических полей является неотъемлемой частью Работы при разработке лингвокультурологического комментирования фольклорного текста.

Таким образом, лингвокультурологический комментарий фольклорного текста связан с комментируемым текстом только лишь тем типом языковых единиц, которые в нем рассматриваются и которые регулярно или преимущественно встречаются в тексте в качестве носителей страноведческой информации. «Лингвокультурологический комментарий может работать не только в одном тексте, но и в других, характеризующихся той же лингвокультурологической темой» [9. С. 44—45]. Следует обратиться к исследованиям Н.В. Татариновой, которая указывает на то, что «фольклорный текст складывается из «готовых» словесных блоков, имеющих вековую традицию» [10. С. 74]. Такая универсальность данного типа комментария позволяет сделать его связующим звеном в системе учебных занятий: лингвокультурологический комментарий, составленный к одному тексту, может быть успешно применен и при работе с другими текстами подобной тематики. Эти последующие тексты понадобятся преподавателю на этапе закрепления материала, контроля или в качестве примеров могут быть помещены в сам текст лингвокультурологического комментария, что позволит получить представление о реальных возможностях передачи разной страноведческой информации данными языковыми единицами.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Андрейчина К.Г.* Вопросы учета национальной культуры учащихся при составлении лингвокультурологического учебного словаря: Дисс. ... канд. пед. наук. — М.: ИРЯП, 1977. — С. 3.
- [2] *Бордовская А.В.* Обучение чтению русской народной сказки в иностранной аудитории (лингвокультурологический и методический аспекты): Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. — СПб., 2003. — С. 3.
- [3] *Верецагин Е.Г., Костомаров В.Г., Морковкин В.В.* Лингвокультурологический словарь: исследование русского слова в учебных целях // РЯЗР. — 1974. — № 4. — С. 27.
- [4] *Воробьев В.В.* Теоретические и прикладные аспекты лингвокультурологии: Дисс. ... д-ра филол. наук. — М.: ИРЯП, 1996.
- [5] *Гумбольд В.* О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода // Звегинцев В.А. Хрестоматия по истории языкознания XIX—XX веков. — М.: Наука, 1956. — С. 154.
- [6] *Костомаров В.Г.* Прецедентный текст как редуцированный дискурс / В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова // Язык как творчество. К 70-летию В.П. Григорьева: Сб. науч. тр. — М., 1996. — С. 66—67.
- [7] *Мамонтов А.С.* Дух народа, язык и культура // От слова к делу. Сборник докладов / X Конгресс МАПРЯЛ (Санкт-Петербург — 2003). — М.: ГИРЯ им. А.С. Пушкина, 2003. — С. 176.
- [8] *Пропт В.Я.* Исторические корни волшебной сказки. — М.: Лабиринт, 2004. — С. 89—90.
- [9] *Ростова Е.Г.* Лингвокультурологический анализ и интерпретация художественного текста в практическом курсе русского языка для зарубежных студентов-филологов. — М.: Наука, 1989. — С. 44—45.
- [10] *Татаринова Н.В.* Логоэпистемы из русских народных сказок в коммуникативном пространстве носителей русского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. — М.: ИРЯП, 2005. — С. 74.

TO THE THEORETICAL BASIS OF COMPILATION THE LINGUACULTURAL COMMENTS FOR THE RUSSIAN FOLK TEXT

V.E. Matveenko

Department of the Russian Language
and the methods of its Teaching
Philological faculty
People's Friendship University of Russia
Miklykho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to actual theoretical problems of compilation the linguacultural comments for folk text during the teaching of the Russian language for foreign students. Science's works of famous scholars in this field are researched in the article, also. There is deep study of the theoretical basis of this issue.

Key words: linguacultural comments, folk text, lacuna, linguaculturema, stereotypes in a folk text, methods of introducing the linguacultural comments into the educational process.